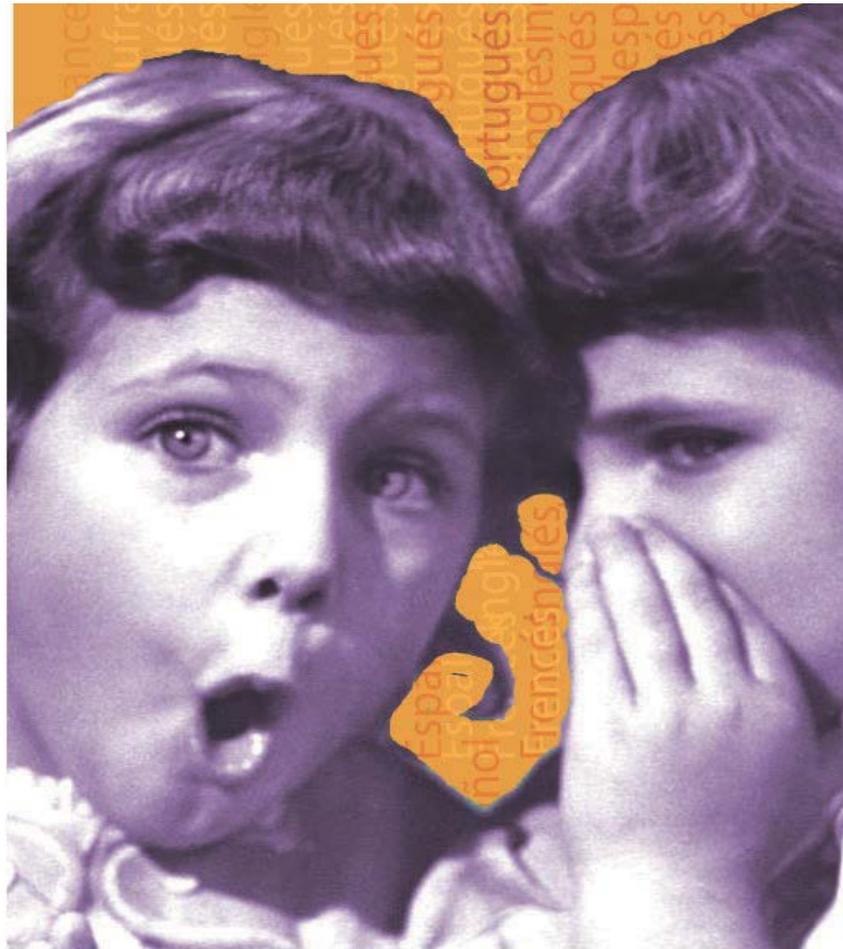


III Jornadas Internacionales



Didáctica de la Fonética de las Lenguas Extranjeras

Editora Gabriela Leiton



UNIVERSIDAD
NACIONAL DE
SAN MARTÍN

ESCUELA DE
HUMANIDADES

CEPEL
CENTRO PARA EL
ESTUDIO DE LENGUAS

III Jornadas Internacionales de Didáctica de la Fonética de las Lenguas Extranjeras / Evangelina Aguirre Sotelo ... [et al.]; editado por Gabriela Delia Leiton. - 1a ed. - San Antonio de Areco: Gabriela Delia Leiton, 2016. Libro digital, PDF

Archivo Digital: descarga
ISBN 978-987-42-1867-4

1. Fonética. 2. Enseñanza de Lenguas Extranjeras. 3. Didáctica. I. Aguirre Sotelo, Evangelina II. Leiton, Gabriela Delia, ed.
CDD 401

**III Jornadas Internacionales de Didáctica
de la Fonética de las Lenguas Extranjeras
(alemán, español, francés, inglés, italiano y portugués)**

Videoconferencia Inaugural: Prof. Alan Cruttenden

29 y 30 de agosto de 2014

Centro para el Estudio de Lenguas

Escuela de Humanidades

Universidad Nacional de General San Martín

Campus Miguelete - Av. 25 de Mayo y Francia - 1650 San Martín (Bs. As.) - República Argentina www.unsam.edu.ar - Tel. 54 11

4006-1500 int. 1306 - jcepel@unsam.edu.ar – direccioncepel@gmail.com

Organizan

- Centro para el Estudio de Lenguas (Escuela de Humanidades - UNSAM)
- Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández”

Auspician

- Diplomatura y Licenciatura en Lengua Inglesa con orientación en Literatura y Cine
- Diplomatura en Enseñanza de Español como Lengua Segunda y Extranjera
- Diplomatura Universitaria en Pedagogía de la Fonética con orientación en Lengua Inglesa

¿CÓMO PRODUCEN EL ACENTO DEL ESPAÑOL LOS ESTUDIANTES ANGLOPARLANTES DE ELSE?

Romanelli, Sofía, sofiroma82@hotmail.com

CONICET – Universidad Nacional de Mar del Plata

Doctoranda de la Universidad de Buenos Aires (UBA). Máster en Enseñanza de ELE (Universidad de León, España) y profesora de inglés (Universidad Nacional de Mar del Plata (UNMdP)). Becaria doctoral de la ANPCyT (2010-2013) y del CONICET (2013-2015).

Menegotto, Andrea, acmenegotto@gmail.com

CONICET – Universidad Nacional de Mar del Plata

Doctora de la Universidad de Buenos Aires (UBA). Lingüista especialista en la enseñanza del español como lengua segunda y extranjera. Profesora e investigadora de la Universidad Nacional de Mar del Plata (UNMdP) – CONICET. Directora del proyecto: “Modelos teóricos para la enseñanza de ELSE” (PICT 1889-PAE 37155 - ANPCyT).

Resumen

En trabajos anteriores (Romanelli y Menegotto, en prensa) mostramos que los hablantes nativos de inglés experimentan dificultades al percibir el acento del español mientras que los hablantes de español no. En este trabajo analizaremos la producción del acento español en palabras agudas y graves por hablantes de español y por hablantes de inglés que estudian español como lengua segunda y extranjera (ELSE). Participaron de este estudio 14 hablantes nativos de español y 32 hablantes nativos de inglés americano. Los estudiantes de español son alumnos del Programa de Español de la Universidad Nacional de Mar del Plata (UNMdP). La producción de los participantes se midió a través de una tarea de lectura de palabras reales. Los estímulos utilizados terminaban en las vocales /e a o/. Compararemos los resultados de producción con los de percepción, partiendo de la perspectiva del modelo de sordera acentual de Dupoux, Pallier, Sebastián-Gallés y Mehler (1997) y Peperkamp & Dupoux (2002) (*Stress Deafness Model*, SDM).

Palabras clave: producción de acento, sordera acentual, español, inglés

¿CÓMO PRODUCEN EL ACENTO DEL ESPAÑOL LOS ESTUDIANTES ANGLOPARLANTES DE ELSE?

Introducción

El acento contrastivo en el inglés y el español

Generalmente, se asume que el inglés y el español pertenecen a la misma tipología acentual porque son lenguas con acento contrastivo. En ambas lenguas, el acento no es fijo sino que puede asignarse en cualquiera de las tres últimas sílabas de la palabra. Además, en ninguna de las dos lenguas, el acento puede predecirse basándose únicamente en la forma fonológica de la palabra, porque en ambas el acento desempeña una función contrastiva, es decir, se utiliza para diferenciar significado. Por consiguiente, se asume que los hablantes nativos de ambas lenguas codifican el acento en la representación fonológica de cada palabra (Peperkamp y Dupoux, 2002).

Sin embargo, existen diferencias en las propiedades morfosintácticas y fonéticas del acento en el inglés y el español. Morfosintácticamente hablando, el acento contrastivo en el inglés generalmente distingue entre sustantivos y verbos (i.e. *import* vs. *import*), y entre sustantivos y adjetivos (i.e. *content* vs. *content*), mientras que en el español el acento indica frecuentemente diferencias en los significados verbales. El acento en la penúltima sílaba señala el tiempo presente, como en *lavo* y *lave*, en el modo indicativo y subjuntivo, respectivamente, mientras que el acento en la última sílaba indica formas verbales regulares en el pasado, como en *lavó* (Menegotto, 2005; RAE, 2011). Sin embargo, el acento contrastivo en el inglés se limita a un reducido número de ítems léxicos y no es productivo en la distinción morfológica derivacional entre sustantivos y no sustantivos, mientras que en el español el acento contrastivo es altamente productivo en todo el sistema verbal.

En cuanto a las propiedades fonéticas del acento, en el inglés, la vocal en una sílaba tónica está sistemáticamente acompañada por reducciones vocálicas en una o más de las sílabas adyacentes, mientras que en el español, las vocales mantienen su calidad tanto en sílaba tónica como en sílaba átona (Tyler & Cutler, 2009).

Diferencias en la percepción del acento español entre los hablantes nativos de inglés y los hablantes nativos de español

El Modelo de Sordera Acentual (*Stress Deafness Model*, SDM, Dupoux, Pallier, Sebastián, y Mehler, 1997; Dupoux, Sebastián-Gallés, Navarrete y Peperkamp, 2007; Peperkamp y Dupoux, 2002; Peperkamp, Vendelin y Dupoux, 2010) es un modelo psicolingüístico de percepción que predice que la percepción del acento en la lengua materna está determinada por la regularidad del sistema métrico de la L1: el grado de éxito en la percepción de contrastes de acento disminuye con el aumento de la regularidad en la asignación de acento en la L1. Es decir, si la L1 tiene acento muy regular, los hablantes nativos de esa L1 evidenciarán dificultades en la percepción de las diferencias de acento. El SDM predice que los hablantes nativos de lenguas con acento contrastivo (como el inglés y el español) codifican el acento en la representación fonológica del léxico mental, y en consecuencia, no presentan dificultades en la percepción del acento, a diferencia de los hablantes nativos de lenguas sin acento contrastivo, como el francés. El SDM predice que los hablantes nativos de inglés y de español no experimentarían dificultades perceptuales, y mostrarían un comportamiento similar en la identificación del acento.

Sin embargo, diversos estudios sobre la percepción del acento del español como L2 por hablantes nativos de inglés han demostrado que los hablantes nativos de inglés y los hablantes nativos de español difieren en la percepción del acento (Kijak, 2009; Ortega-Llebaria, Gu y Fan, 2013; Romanelli y Menegotto, en prensa; Saalfeld, 2012). Los resultados de estos estudios muestran que los hablantes nativos de inglés evidencian ‘sordera’ acentual (i.e. dificultades) al percibir las diferencias acentuales del español, a pesar que el modelo SDM predice lo contrario.

En este trabajo, partimos de los resultados de percepción de Romanelli y Menegotto (en prensa), pero extendemos el análisis a la producción del acento, para relevar cuál es el comportamiento de los hablantes nativos de inglés que aprenden español en comparación con los hablantes nativos de español.

METODOLOGÍA

El experimento

Se midió la producción del acento a través de una tarea de lectura. En el experimento participaron treinta y dos hablantes nativos de inglés, estudiantes de español en un curso intensivo de inmersión de tres semanas de duración en la Universidad Nacional de Mar del Plata. Además, catorce hablantes nativos de español rioplatense participaron como grupo control.

Participantes

Los 32 hablantes nativos de inglés (21 mujeres y 11 hombres) eran estudiantes de diversas universidades de la ciudad de Nueva York, y estaban tomando un curso de inmersión de español en la ciudad de Mar del Plata. El programa de español es intensivo, ya que los alumnos deben cumplir en tres semanas con los requisitos de dos cursos regulares de español, que generalmente requieren de dos semestres de cursada.

Todos los participantes del programa de español (57 en total) completaron un cuestionario para extraer información sociolingüística el primer día de clase. Los participantes se seleccionaron en base a la información reportada en el cuestionario y a los resultados de los tests de nivelación. Los 32 angloparlantes seleccionados nacieron en Estados Unidos, el 81,25% en Nueva York. La edad promedio fue de 20,9 años, y el promedio de años de estudio de español fue de 2,9 años. Además, todos comenzaron a estudiar español a una edad tardía: el 68% en la escuela secundaria y el 32% en la universidad. El 28,2% reportó saber una tercera lengua, entre las cuales se encuentran el italiano (9,4%), el francés (9,4%), el alemán (6,2%) y el árabe (3,2%).

Los 14 hablantes nativos de español rioplatense (10 mujeres y 4 hombres) eran alumnos universitarios o profesionales graduados nacidos en Mar del Plata y tenían una edad promedio de 24,4%. Ninguno de los participantes del estudio informó o mostró problemas en el habla o la audición.

Test de producción

El test de producción consistió en una tarea de lectura de una fábula de Esopo adaptada, y de una lista de palabras. El test contenía 50 muestras de acento en palabras agudas y graves terminadas en /e a o/. Las vocales en posición final de palabra estaban precedidas por las consonantes oclusivas sordas /p t k/. Los hablantes nativos de inglés realizaron el test de producción en su primer día en el Programa de Español. Los hablantes nativos de español realizaron el test antes de que comenzaran los cursos de español. Las grabaciones de los participantes del experimento se realizaron individualmente con computadoras portátiles conectadas a placas de sonido externas con tecnología de reducción de ruidos.

Análisis de los datos

Se extrajeron de las grabaciones de los participantes del experimento 50 muestras de acento en palabras agudas y graves terminadas en /e a o/ utilizando el programa Praat (Boersma y Weenink, 2012). Las muestras se grabaron en archivos de audio individuales. La primera autora de este trabajo y dos alumnos avanzados de la carrera de Profesorado de Inglés de la Universidad Nacional de Mar del Plata, entrenados en transcripción fonética, escucharon las muestras individualmente, e indicaron si los participantes ubicaron el acento correctamente en palabras agudas y graves.

RESULTADOS

Al comparar los porcentajes de acierto en la producción del acento del español entre hablantes nativos de inglés que estudian español y hablantes nativos de español, se observó una diferencia significativa entre los grupos en la producción del acento en función del tipo de acento (palabra aguda vs. palabra grave) y de la vocal en posición final de palabra (/e a o/). El grupo no nativo se diferenció del grupo nativo en la producción de acento en las palabras agudas terminadas en las tres vocales españolas, mostrando porcentajes de acierto menores a los del grupo nativo (Figura 1). Si bien los hablantes nativos de inglés se diferenciaron del grupo nativo en la producción del acento en palabras graves terminadas en /e/ también, sus porcentajes de acierto en la producción del acento en palabras graves fueron muy altos (de 88% a 97%) (Figura 2).

Figura 1. Porcentajes de acierto en la producción del acento en palabras agudas terminadas en /e a o/ en el grupo no nativo y nativo de español.

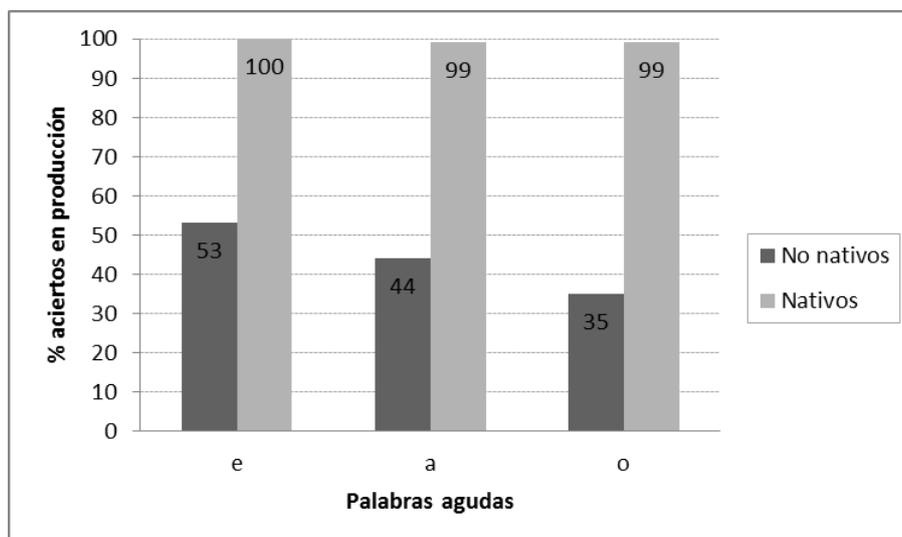
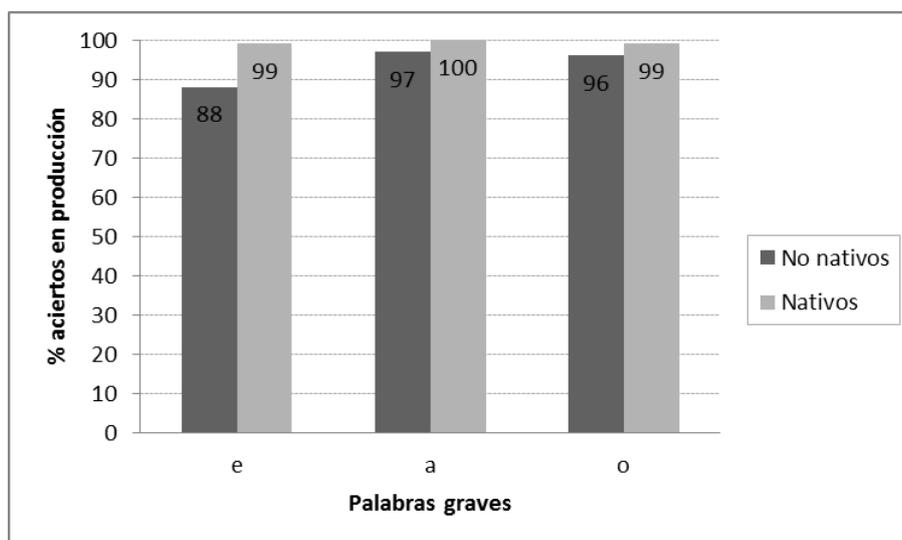


Figura 2. Porcentajes de acierto en la producción del acento en palabras graves terminadas en /e a o/ en el grupo no nativo y nativo de español.



En resumen, los hablantes nativos de inglés no produjeron el acento del español de manera similar a los hablantes nativos de español, evidenciando dificultades en la producción del acento en palabras agudas terminadas en /e a o/, y en palabras graves terminadas en /e/.

DISCUSIÓN

Los resultados reportados en el presente estudio muestran que los hablantes nativos de inglés no produjeron el acento del español como los hablantes nativos de dicha lengua. Los angloparlantes evidenciaron dificultades al producir diferencias de acento en la L2, tal como se predijo partiendo de los resultados perceptuales de investigaciones anteriores (Kijak, 2009; Ortega-Llebaria, Gu y Fan, 2013; Romanelli y Menegotto, 2015; Saalfeld, 2012).

Si bien los resultados de producción coinciden en líneas generales con los de percepción, en el presente estudio se observaron algunas diferencias en función del tipo de palabra (aguda vs. grave). Romanelli y Menegotto (2015), por ejemplo, mostraron que los hablantes nativos de inglés se diferenciaron de los hablantes nativos de español en la percepción del acento tanto en palabras agudas como en graves. Sin embargo, los resultados de producción evidenciaron que los angloparlantes presentaron dificultades en la producción del acento en palabras agudas terminadas en las tres vocales /e a o/, y en palabras graves terminadas en /e/. Pero, si bien se registró una diferencia entre el grupo no nativo y nativo de español en la producción del acento en palabras agudas terminadas en /e/ (88% vs. 99%, respectivamente), el porcentaje general de acierto de los angloparlantes en la producción del acento en las palabras graves fue considerablemente más alto que el porcentaje en palabras agudas, 94% vs. 44%, respectivamente. Las dificultades que evidenciaron los angloparlantes en la producción de palabras agudas pueden deberse a múltiples causas, que analizaremos en otro trabajo. Por el momento, basta mencionar que en el inglés, el acento en la última sílaba, en palabras trisílabas y cuatrísílabas, es el patrón acentual menos frecuente (Post da Silveira, 2011), y que se prefiere ubicar el acento al inicio de las palabras (Face, 2005).

CONCLUSIONES

Los hablantes nativos de inglés no produjeron el acento del español de manera similar a los hablantes nativos de español. Estos resultados coinciden con lo observado en la percepción del acento por este grupo de hablantes no nativos de L2. Contrariamente con las predicciones del modelo SDM, los angloparlantes evidenciaron dificultades tanto en la percepción como en la producción del acento de la L2, en comparación con los

hablantes nativos de español. Sin embargo, mientras que otras investigaciones demuestran que los angloparlantes tuvieron problemas en la percepción del acento en palabras agudas y graves, los angloparlantes de este estudio mostraron dificultades graves en la producción de palabras agudas, y no en la producción de palabras graves.

REFERENCIAS

- Boersma, P. & Weenink, D.**, 2012. Praat: doing phonetics by computer (Version 5.3.04) [Programa informático]. Consultado el 20 de enero de 2012 en <http://www.praat.org/>
- Cooper, N., Cutler, A. y Wales, R.**, 2002. Constraints of lexical stress on lexical access in English: Evidence from native and non-native listeners. *Language and Speech*, 45, 207–228.
- Dupoux, E., Pallier, C., Sebastián-Gallés, N., y Mehler, J.**, 1997. A Destressing 'Deafness' in French? *Journal of Memory and Language*, 36, 406-421.
- Face, T. L.**, 2005. Syllable weight and the perception of Spanish stress placement by second language learners. *Journal of Language and Learning*, 3, 90–103.
- Kijak, A.**, 2009. How stressful is L2 stress? A cross-linguistic study of L2 stress perception and production of metrical systems. Disertación doctoral, Utrecht University.
- Menegotto, A.**, 2005. Morfología verbal del español del Río de la Plata. Mar del Plata: Finisterre editores.
- Ortega-Llebaria, M.**, 2007. Perception of stress in Spanish by L1 and L2 speakers. Trabajo presentado en el *6th International Symposium on Bilingualism*, University of Hamburg.
- Ortega-Llebaria, M., Gu, H. y Fan, J.**, 2013. English speakers' perception of Spanish lexical stress: context-driven L2 perception. *Journal of Phonetics*, 41, 186-197.
- Peperkamp, S., y Dupoux, E.**, 2002. A typological study of stress 'deafness'. En C. Gussenhoven & N. Warner (Eds.), *Laboratory Phonology*, 7, (pp. 203–240). Berlin: Mouton de Gruyter.
- Post da Silveira, A.**, 2011. Frequency as (dis) advantage to word stress acquisition. ICPhS 2011. *17th International Congress of Phonetic Sciences* (pp. 1634-1637). Hong Kong, China.

Real Academia Española, 2011. *Nueva gramática de la lengua española: fonética y fonología*. Madrid, España: Espasa-Calpe.

Romanelli, S. y Menegotto, A., en prensa. ¿Sordos al acento? La percepción de acento contrastivo de estudiantes angloparlantes de español. *Signos ELE. Revista de Español como Lengua Extranjera*, 8.

Romanelli, S. y Menegotto, A., en prensa. English speakers learning Spanish: perception issues regarding vowels and stress. *Journal of Language Teaching and Research*, 6(1).

Saalfeld, A., 2012. Teaching L2 Spanish stress. *Foreign Language Annals*, 45(2), 283-303.

Tyler, M. y Cutler, A., 2009. Cross-language differences in cue use for speech segmentation. *The Journal of the Acoustical Society of America*, 126(1), 367–376.